

INTERPRETER FORM

PEPA FAATUMU MO LE TAGATA FAALILIU

Suafa: _____ Gagana: _____

Numera ole Telefoni: _____ Tuatusi imeli: _____

DHS Vaega/Lala/Faatulagaga/Vasega: _____

Tulaga o loo iai i le matagaluega o DHS: _____

Mo le tagata tauofo e faaliliu mo DHS:

Ou te mana'o ia ou iai i le lisi mo tagata tauofo e faaliliu mo DHS. O le a ou faailoa atu i le ofisa o DHS, tagata o loo galue i le vaavaaiga o 'aia faaletulafono o tagata, pe afai ou te le toe fia tauofo e aveia ma tagata faaliliu.

Ou te le mana'o e iai i le lisi mo tagata tauofo e faaliliu; ae peita'i o le a ou saunia seisi e fai mo'u sui. galuega faatino mo _____

Mo aiga ma uo o loo faatinoina le faaliliuga:

Suafa ole tagata o loo manaomia se faaliliuga: _____

O lou faia ma le tagata lea o loo manaomia le faaliliuga: _____

Tuatusi ole tagata

Faaliliu: _____
(P.O. Pusa poo le numera ma le auuala, Numera ole Apt. Numera, aai, Numera ole Zip Code)

Telefoni ole tagata faaliliu: _____

(Telefoni ole maota)

(Seisi telefoni)

Ou te faailoa atu e sa'o nei faamatalaga o loo mulimulimai:

Ua ou faitauina ma malamalama i le faatulagaga mo tagata faaliliu (o loo i tua o lenei pepa) ma ua ou malie e mulimuli iai a o faia se faaliliuga.

Ua atoa lo'u 18 tausaga le matua pe sili atu.

Maka i lalo so o se mea o loo mulimuli mai e fetai ma oe:	Malamalama		
	Feololo	E lelei	E matua lelei atoatoa.
E mafai ona ou tautala ma malamalama i le faa-Peratania ma le gagana o loo lisi i luga.			
E mafai ona ou faaliliu ile Faa-Peratania, mai le Faa-Peratania i le gagana o loo i luga.			
E mafai ona ou faaliliuina mai mea ua tusia i le Faa-Peratania i le gagana o loo i luga.			
E mafai ona ou faaliliuina mai mea ua tusia i le gagana o loo tusia i luga ile Faa-Peratania.			

Seiloga ua taliaina e DHS, ou te malamalama o lo'u matafaioi e tauofoina ma e le totogia e DHS mo le faaliliuina.

_____ Sainia lou Suafa:

_____ Aso

Interpreter Code of Ethics

Faatulagaga mo tagata faaliliu

1. Sa'o 'aia'i

- a. O le a faaliliu atu e le tagata faaliliu le faamatalaga ma le auala o loo fai atu ai se faamatalaga i lona atoaga, e aunoa ma le faaopoopo atu pe aveesea nisi mea.
- b. O le a faaliliu atu upu masoa, upu le talafeagai, ma faamatalaga tau i feusuaiga ma tumau pea lou pulea totino pe a oo ina faaliliuina atu i tulaga o loo a'asa se talanoaga.
- c. O le a sailia se faamatalaga faamanino atu pe a manaomia.
- d. Pe a iloa atu e le tagata faaliliu ua le mautonu pe le malamalama, e mafai e le faaliliu ona faailoa atui le o loo saunia mai faamatalaga, ma o ia lea e filifilia le auala e taulimaina. (E le faia pe afai o loo faia i se faatulagaga i luma o se faamasino po o se loia)

2. Puipuiga mai le salalau atu i le lautele

- a. So o se faamatalaga e maua mai pe fesoota'i ma lenei mataupu o le a le faailoa atu e le tagata faaliliu, e aofia ai ae le gata ile, faamatalaga e maua mai tusitusiga po o isi faamaumauga.

3. Tulaga solitu

- a. E le taliaina e se tagata faaliliu se galuega faaliliu pe afai o se aiga po o se uo po se tagata e masani iai e ono aafia ai le tulaga solitu.
- b. E tatau ona faailoa atu e le tagata faaliliu pe afai e iai se faia ma se tasi e ono aafia ai le galue male faamaoni.
- c. E tatau i le tagata faaliliu ona faatino le faaaloalo i tagata uma o loo aafia ai i le tulaga o loo manaomia ai le faaliliu ma e gaoioi i se auala e sollitu, e le faailoga tagata, ma e le 'au atu i se itu ae e amana'ia foi masaniga faaleaganuu.

4. Mea e gata mai ai lou ave'a ma faaliliu

- a. E tatau i le tagata faaliliu ona faafesoota'i tuusa'o atu i tagata o loo aafia ai i le faaliliuga.
- b. E tatau i le tagata faaliliu ona tumau pea i lona lava tulaga, e tatau ona alofia le fesoota'i e le manaomia a o faia le faaliliuga po o seisi lava taimi.
- c. E tatau i le tagata faaliliu ona alofia le faaopoopo atu sona lava manatu pe fautua atu i le tagata o loo manaomia le faaliliuga.

5. Tulaga faaaloalogia

- a. E tatau i le tagata faaliliu ona taunu'u atu i le nofoaga i le taimi ua faatulagaina, ua lava saunia ma ua talafeagai laei.
- b. O tagata faaliliu ua totogi e seisi matagaleuga e le tatau ona faalauiloa atu o latou lava pisinisi ma le tagata o loo manaomia le faaliliuga pe faaopoopo atu nisi tupe totogi.
- c. E tatau i tagata faaliliu ona faamaoni pe a faailoa mai o latou agavaa, toleniga ma galuega sa faatinoina, ma alofia le taliaina mai galuega ua iloa e le o agavaa e faatinoina.
- d. E tatau i tagata faaliliu ona auai i toleniga faifai pea afai e mafai.
- e. E sailia e tagata faaliliu ni faamatalaga mai galuega sa faia ina ia iloa po o a nisi mea e mafai ona faaleleia atili.

English version was adopted from Dr. Suzanne Zeng, Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii